

中国俄语教学研究会论文集

中国专业俄语教学 回顾与展望

赵爱国 王仰正 主编
郑明秋 刘光准

陕 西 人 民 出 版 社

中国俄语教学研究会论文集

中国专业俄语教学回顾与展望

赵爱国 王仰正 主 编
郑明秋 刘光准

陕西人民出版社

(陕)新登字 001 号

图书在版编目 (C I P) 数据

中国专业俄语教学回顾与展望/赵爱国等编著. —西安: 陕西人民出版社, 2001

ISBN 7-224-05678-2

I. 中... II. 赵... III. 俄语—语言教学—教学改革—研究—文集 IV. H359.1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 80900 号

中国俄语教学研究会论文集
中国专业俄语教学回顾与展望

赵爱国 王仰正
郑明秋 刘光准 主编

陕西人民出版社出版发行
(西安北大街 131 号)

新华书店经销 西安百花印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 12.5 印张 2 插页 275 千字

2001 年 4 月第 1 版 2001 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—500

ISBN 7-224-05678-2/H·204

定价: 18.00 元

前 言

中国俄语教学研究会是中国外语研究会下属的群众性学术团体。自 1981 年成立以来，学会团结全国大专院校的专业俄语教学和研究工作者，积极开展国内外学术交流活动，以推动俄语教学和研究工作。近 20 年来，学会做了大量的工作，组织了数十次学术交流会和研讨会，举办过专题报告会和讲习班，为我国俄语教育事业的发展，为我国社会主义现代化事业作出了贡献。坚持举行各种专题学术研讨会和国际学术会议，是我研究会的良好传统，仅中国俄语教学研究会第四届理事会（1994 年 5 月—1999 年 5 月）就开展了各种活动 22 次，其中学术会议 11 次（含 3 次国际学术会议），参加研讨的总人数达 645 人次，国外学者 43 人次，提交论文 483 篇，其中相当一部分先后在国内外学术期刊上发表。论文涉及语言学、语言与文化、翻译与文学、俄语教学理论与实践等方面。参加研讨会的青年学者和研究生越来越多，不仅给研讨会增添了活力，而且提交了不少观点较新、论证较深、质量较高的学术论文，其中不乏佳作。论文探讨的许多问题属新兴学科，或交叉学科，或是当今国际语言界和教学法研究的热点，这一切充分说明我国俄语界大有希望，后继有人。

今年4月，在苏州大学举行了以世纪之交“中国专业俄语教学回顾与展望”为中心议题的学术研讨会（详见本书附录二）。这本论文集是以苏州会议上提交的论文为基础，并收入了在我国外语期刊上已经发表的部分有影响的论文与文章（作者是张建华、李勤、邓军、闫家业、刘光准、杨杰、闫洪波）和特约文章（作者是王铭玉、刘辉、王辛夷、薛恩奎）编辑而成。本论文集的作者有俄语界的前辈谭林、阎家业、沈友泰教授，有积累了丰富的教学经验的中年学者，有愿意献身于我国俄语教育事业的青年教师。大多数论文主要从宏观上论述面向21世纪专业俄语的教育改革，结合建国后俄语教育的历史经验和现状，展望新世纪俄语教学；也有专门论述俄语专业本科基础阶段和提高阶段的整体改革和课程改革；所选论文还涉及电化教学以及多媒体在俄语教学中的应用和公外俄语教学问题，还有教学随笔与杂感。所选的论文正是按上述顺序编排的。对于面向21世纪的俄语教学，作者各抒己见，“百花齐放、百家争鸣”，并不强求统一观点。如果说所有作者取得了共识的话，那就是：面向新世纪，俄语教育必须改革。另外，需要说明的是，收入本论文集的文章无论内容和文字绝非完美无缺，就算做一家之言吧。

本论文集特别收入了高等学校外语专业教学指导委员会《关于外语专业面向21世纪本科教育改革若干意见》（1998年8月）（附录一），这个文件客观地分析了我国外语教育的现状及存在的主要问题，提出了21世纪外语专业所面临的挑战和新世纪外语人才培养规格，并提出了今后改革的意见，对各校进一步明确办学思路、深化教学改革是有重要意义的。

受秘书处之托，本书由赵爱国、王仰正、郑明秋和刘光准

主编。我们相信，论文集的出版将对深化新世纪俄语教育改革起到积极的推动作用。

中国俄语教学研究会

秘书长 刘光准

2000 年 9 月

目 录

新型俄语学科的真正确立是培养 21 世纪俄语人才的前提	
——关于北京外国语大学俄语教学之路的思考	
..... 北京外国语大学 张建华(1)	
复合型外语人才的培养是 21 世纪外语教学的主旋律	
——上外俄语系教学简况和教学改革思路	
..... 上海外国语大学 李 勤(17)	
发挥群体优势 再创俄语辉煌	
——黑龙江大学俄语学科的回眸与设想	
..... 黑龙江大学 邓 军(28)	
打牢基础,突出特色,为国防现代化建设培养高层次	
专门外语人才	
——解放军外国语学院俄语学科发展的现状与展望	
..... 解放军外国语学院 王铭玉 刘 辉(36)	
新世纪来临前的回顾与展望	北京大学 王辛夷(50)
多媒体技术与外语教学改革	
..... 解放军外国语学院 薛恩奎(56)	
新世纪俄语教学展望	黑龙江大学 阎家业(68)
认清形势,转变观念,适应社会,改革创新	

——谈 21 世纪专业俄语人才的培养	
.....	北京外国语大学 刘光准(72)
21 世纪外语教育与人才培养	
——由《关于外语专业面向 21 世纪本科教育	
改革的若干意见》所想到的.....	厦门大学 杨杰(78)
从历史回顾中看中国俄语教学的特点	
.....	北京外国语大学 闫洪波(88)
也谈我国俄语专业本科素质教育问题	
.....	苏州大学 赵爱国(102)
面向 21 世纪的俄语教学:现状和问题,出路和改革	
.....	西安外国语学院 王仰正 沈友泰(114)
易穷则变,通变则久	
——关于中国俄语教学未来发展的几点思考	
.....	北京大学 宁琦(123)
对俄语教学的反思.....	吉林大学 谭林(137)
新世纪初俄语教学随想.....	苏州大学 程家钧(144)
培养高素质的俄语人才	
——人才素质教育刍议.....	安徽大学 哈余灿(155)
21 世纪俄语专门人才必备条件初探	
.....	北京外国语大学 郑明秋(164)
俄语专业本科教学内容及课程设置的问题分析与思考	
.....	广东外语外贸大学 詹德华(172)
专业俄语教学的问题及对策... 上海外国语大学	季元龙(182)
实施“精品”战略,培养复合型人才	
——论 21 世纪的专业俄语教学改革	
.....	武汉大学 刘再起(187)

对新世纪本科阶段专业俄语教学的一点想法

..... 苏州大学 陈霞(193)

论 21 世纪俄语人才的素质教育

..... 哈尔滨工业大学 王利众 童丹 孙晓薇(201)

谈如何激发俄语专业学生的学习动机

..... 中央民族大学 白萍(208)

俄语教学改革的尝试与思考..... 黑龙江大学 何文丽(214)

新世纪俄语教学内容与方法改革设想

..... 河北师范大学 孟国华(220)

俄本英专

——21 世纪俄语专业人才的转型培养

..... 首都师范大学 陶莹(228)

谈面向 21 世纪基础阶段俄语教学

..... 北京外国语大学 刘素梅(234)

21 世纪大学俄语低年级的课型设计和教师的教育能力

——进入 21 世纪中国俄语教学的现状与思考

..... 河北师范大学 周立新(239)

俄语泛读课教学与阅读能力的培养... 长春大学 王金玲(248)

21 世纪中国专业俄语教学内容与教学方法改革

——高年级俄语精读课教学体会

..... 厦门大学 卜云燕(259)

俄罗斯文学与俄语教学..... 吉林大学 谭林 林全胜(268)

俄语中的借词热与专业俄语教学..... 苏州大学 李森(276)

论高年级阶段俄语口笔语实践课的教学法

..... 哈尔滨工业大学 杜国英 李文戈(282)

谈当今形势下的俄语精读课教学

..... 华东师范大学	章昌云(288)
翻译教学改革新思路..... 上海外国语大学	陈 洁(294)
浅谈新时期俄语翻译教材的改进..... 苏州大学	刘煜卿(300)
零起点学生俄语教学的几点浅思..... 苏州大学	任 兵(308)
作为中介的英语	
——试论英语知识在俄语学习中的作用	
..... 解放军信息工程大学	曾予平(319)
充分发挥语言实验室的使用效率	
..... 北京师范大学	张永祥(325)
当前俄语教学方法改进之浅谈..... 安徽大学	杨 华(331)
从测试谈学生表达能力..... 南开大学	陈 曦(335)
浅谈新时期俄语教学应该注意强化的内容	
..... 哈尔滨工业大学	邓晓玲(342)
浅析我国俄语教学现状与社会需求	
..... 哈尔滨工业大学	马菊红(347)
语种设置的急功近利思想与战略眼光	
..... 天津师范大学	邵凤茹(352)
博士硕士各半,新建高水平师资试行 3+1 学制, 培养高素质学生	
——天津外语学院俄语系教学改革	
..... 天津外语学院	傅文宝(360)
俄语成语与专业俄语教学..... 南京师范大学	管月娥(368)
附录一:《关于外语专业面向 21 世纪本科教育改革的若干意见》	
.....	(376)
附录二:《中国专业俄语教学的回顾与展望》学术研讨会 在苏州大学举行	(387)

新型俄语学科的真正确立是 培养 21 世纪俄语人才的前提

——关于北京外国语大学俄语教学之路的思考

北京外国语大学 张建华

根据国家教委的要求,近年来,我校与其他兄弟院校一起,共同对高校部分外语专业目录进行了调整,为制定本科、研究生的专业规范做了一些工作。此间,我们所深思的一个问题是:关于俄语专业教学的改革,能不能视野再开阔一点。如何不局限于俄语教学过程中各种具体问题的一般描述,如语言知识与言语技能的关系,要不要开设经贸课,文学课的地位问题等,而进入更深层次的学术探讨和自省。我们正处在世纪之交,能不能在回首本世纪、前瞻 21 世纪的俄语教学时,找到一个新视角,找到一个更具有宏观意义且更经得起时间考验的话题,以对当前俄语专业建设有切实的理性推动。这个话题就是:北外未来的俄语专业是要建设成学术性的大学学科还是办成“适销对路”式的学院专业,应该按照什么样的方向来建设新型的俄语学科。因为我们认为,明确这一话题是培养 21 世纪新型俄语人才的前提。

1. 世纪末的回眸与反思

北京外国语大学是我国设立俄语专业最早的高校之一,是我国高校俄语专业昌盛衰落、沉寂勃兴、曲折坎坷的历史见证人,是我国俄语教学法不断演进的倡导者和推进者。她在不同历史时期编著的教科书是我国各高校最广泛使用的教科书之一。她所走过的教学之路既有北外的个性特点,又在一定程度上昭示着不无普遍意义的我国高校专业俄语教学的道路。世纪末的回眸与反思不仅是新时期俄语教学改革的基础,更是前瞻 21 世纪俄语教学和培养新型俄语人才的出发点。

特殊的社会历史情状使我国 50 年代的俄语教学从一起步就进入了它的鼎盛时期。由于社会对俄语翻译人才的急迫需求,北京俄语专科学校俄语教学的组织与方法多呈一种强化的翻译培训班模式。无论教材的编写还是参考书、工具书的撰著,无论教学思想的确立还是短学制的确定和教学过程的安排,都体现出实用、应急的特点。以培养翻译为目的,突出一个“用”字,提倡一个“快”字。当时我校培养出的大量毕业生是合格的,他们适应社会对翻译人才的基本要求。早期翻译培训班式的俄语教学思想给予我们的启示无疑是有价值的。这种启示是:不以大学的文化素质培养为目的,而以掌握基本语言知识和言语技能为目的的、应急实用的俄语语言教学是可以在较短的学制里完成的。

随着北京俄语学院的建立,正规俄语专业教学——学院式俄语教学体系在 60 年代正式形成。其标志是:俄语教学与人才培养周期为五年的大学学制得到确立,翻译和师资为培养目标的人才规格已经明确;以认知教学法(或语法翻译教学法)为纲的教学原则得以实施,按此原则编写的具有经典意义的

“老八本”俄语教科书问世；独立而系统的结构语法课程中心地位的不可动摇，作为俄语主干课——精读课的架构形成，语音学、语法学、词汇学和普通语言学等相对完整的语言专业课程体系已经建立。应该说，学院式俄语教学体系已具备俄语学科教学的雏形。

这种学科式教学雏形的获得，首先应归功于俄语师资这一人才培养目标和规格的确定，同时它也是学院式俄语专业发展成熟的必然结果。北外这一学院式俄语教学体系形成的历史背景是：随着中苏关系的发展已逾峰值并走向低谷，俄语人才的培养已远远超出了社会的需求；苏联的教学体系和教学方法经过 50 年代的实践已得以引进和推广，以俄语为主要外语的中学外语教学基础已经奠定。可以看出，学院式俄语教学体系的形成并非社会需求使然。60 年代俄语教学与社会对俄语人才的需求已明显地表现出一定的间离性。这一间离性固然是社会对俄语人才需求状况的使然，但在一定程度上是符合培养学生素质这一大学教育宗旨的。俄语教学的 60 年代，可以毫不夸张地说，是北外俄语教学史上的一段相当扎实、沉稳和成果丰硕的发展期。发生于中俄关系特殊历史时代的这一教学体系和方法造就了一批语言理论根基扎实，知识比较宽广，文化素质较高的俄语人才。他们是今日我国各行业的领导和骨干，是高校俄语师资中的领衔力量。由于除语言知识以外的其他专业学科课程远未完善，中外文化性基础知识课尚告阙如，因此，真正意义的学科教学还没有确立。早期学院式俄语教学的基本模式尽管离真正意义的学科教育尚有一定距离，但毕竟奠定了俄语学科教育的基础，对日后我校俄语教学中课程的设置、教学法的影响是深远的。

70年代末80年代初,我校恢复五年学制,学院式俄语教学开始有了新的进展。一方面,苏联俄语教材和俄语、俄罗斯文学的学术书刊恢复引进使我们对俄语教学理论、实践有了新的、比较深入的了解。另一方面,传统认知法教学固有的缺憾难以使学生在口笔语能力的提高上有新的突破,陈旧落后的教学内容的改变也势在必行。中苏关系正常化后社会对俄语人才需求的重新提出促进了俄语教学的改革。以情景交际和言语能力综合训练为教学指导原则的《基础俄语》四册的出版带动了整个俄语教学的转型。在我国,新教学思想的出台和教学法的变更大都是先以教科书的形式体现的。《基础俄语》教材的启用说明,我校的教学方法由传统的认知法向交际法的过渡已告完成。典型情景的创造,交际氛围的出现极大地调动了学生的能动性,教与学并重强化了学生的参与意识,以日常生活和社会生活为专题教学内容的训练使学生综合口笔语能力获得的时间大大提前,能力大大提高。《基础俄语》教材的成功为俄语言语训练教学提供了一个良好的范本。为我国多数高校俄语专业所使用并肯定的这套教材对推广新的教学法的确是功不可没的。

但是,应该看到,这一时期学院式俄语教学的进步更多地还是局限在语言,或者更确切地说,在言语层面上。《基础俄语》在教学法建议中明确提出,“本科俄语教学的目的就是培养言语交际能力”,把外语院校本科教学的目的仅仅看做是言语能力的培养不能不是学院式俄语教学的一个退步。我校的俄语专业在这一段时间里的人才培养目标已有窄化的趋势,由60年代的翻译和师资变成了单一的翻译。课程体系的调整也表现出较强的实用化倾向。系统的语言学知识课已逐渐被取消,传统的“精读课”被“口笔语实践课”所取代,新开设了视听说课和口译课,这

些都说明了一个学以致用的实用性教学原则的恢复,50年代的翻译培训模式又一次以新的形式成为俄语教学的主体模式。学生语言知识的欠缺,语言正确性、准确性(尤其是笔语)的退化,整个知识面的相对狭窄正是这一教学模式的负面影响。俄语教学此后十年的发展变化都未能从根本上动摇俄语教学的这一主体模式,拘囿于这一教学模式的思维定式较大地局限了我们俄语教学思想的更新。“打好基本功,扩大知识面”口号的提出实际上是在新的历史条件下对改进当时学院式俄语教学不良状况的呼唤。

90年代,苏联解体。后苏联—俄国的社会、思想、文化、语言等方面都发生了巨大的变化。俄语教学又面临着一个新的转型,面临着我国俄语教学史上从未有过的深刻而艰巨的改革任务。我国90年代的俄语教学显然是一个过渡性的教学时期,它基本上仍然是80年代教学思想和方法的延续和发展,但是毕竟已经显示出在俄语学科内涵和教学传统结构方面力图有所变革的新气象。

《大学俄语·东方》在改革开放后第一次将四年的系列教材纳入编者的视野中显示了建立大学俄语主干教材体系的良苦用心。中俄两国教师第一次合作共编旨在追求教学思想和教学方法上的优势互补以及高质量、新内容的语言构筑。公正地说,教科书在整体上达到了这一目的。新八册既保持了北外口语实践领先的传统特点,又在吸收其他教学法的优点和拓宽知识面的探索中有进步。以语音语调为先导,以语句范例引入语言知识的讲解,从学生入学一开始教学就贯彻一个听说读写综合训练的原则。口笔语实践、阅读、听力融于一体的课型吸收了直接法、听说法和认知法的各种特点。高年级的四册进一步突出了

“问题教学”的思路,即根据中俄两国社会生活的不同领域分成诸如职业、青年、体育运动、艺术、教育、人口、妇女、经济改革等最常用的题材,各题材课文又考虑到了文学篇目的搭配。课文的题材结构与编写体例既体现了提高口笔语交际能力的目的,又表现了“提出问题,探讨问题和独立思考问题”的构想。更值得肯定的是对语言文化交际的双向性的刻意追求:既介绍俄国的社会又传播中国的文化。在语言知识的传授方面,新教科书在一定程度上体现了完整性和前沿性的特点。高年级课文中的功能修辞知识就是语言知识讲授的一个拓展。同一专题内容中的不同课文和体裁保证了言语训练的多样性和一定的复现率,使实施言语训练、传授语言知识、了解社会文化相得益彰。

新编教科书《大学俄语·东方》仍以言语能力的提高为基本教学目的,即使在较为宽广的教学内容的安排上,在启发学生的思维能力上亦以会讲、会说为终结,其教学思想的局限性是显而易见的。重在语言技能教学的明显不足正如英国教学法专家约翰逊所指出的交际法所共有的缺憾一样,“以语言功能来组织教学似乎意味着某种程度的语言结构的混乱,那就是说许多结构不同的语句可能出现在某一个单元内,而某一语法结构的主要例句却又不得被打乱、分散在几个单元内”。因此,新编教科书在语言知识系统性的欠缺和语言知识传授的相对薄弱方面的问题没能解决。学生在学习过程中表现出的语言知识欠扎实的问题仍未能得到根本扭转。

在进一步解决语言教学问题的同时,我们更认识到,随着社会对俄语人才知识要求的提高,随着俄语学科自身建设的需要,突破狭窄的单一语言教学框架,改变知识结构,加强学科发展,已成为历史的必然要求。无论是走坚持实用性教学的路子,还

是走建设俄语学科教学的路子,都必须对现有的教学体系和内容作重大改革。在这场定位的探索中,90年代初,俄语教学还经历了一场强大的“经贸潮”的冲击。我国几乎所有的高校都无一例外地受到了不同程度的波及而且这一余波至今还保持着它的惯性前冲。这既是我国以经济建设为核心的改革开放新形势的结果,也是对俄语学科培养复合型人才的一次尝试。但在这次尝试中我们发现了俄语教学思想上出现的一些偏差。据我们所知,在相当一些学校里,俄语经贸课的开设是以削弱语言教学和牺牲其他知识课(如文学、史地、语言理论等)为代价的,个别学校甚至干脆将俄语专业改成了经贸俄语。其结果破坏了基本的俄语教学内容结构,加剧了学生的急功近利思想。北外俄语学院在这场探索中始终保持了较为冷静的态度。一方面,面对一个时期社会对俄语经贸人才的急需,我们适当地增加了国际经贸和中俄贸易最为必需的知识。另一方面,我们又在坚持抓语言教学和综合知识教学的基础上,在拓展俄语学科教学发展的道路上迈进。总结这次我国高校俄语专业经受的“经贸潮”的冲击,我们可以得出这样两个十分重要的结论:第一,将培养外语专业学生的目标定位在仅仅掌握读写听说译的言语技能层次的状况再也不能继续下去了,否则我们培养的学生将无法在未来人才的竞争中取胜,无法适应21世纪社会对俄语人才提出的知识需求。第二,随行就市式的“市场机制”绝不应是大学外语专业课程设置和人才培养的基本调节机制,否则专业设置的基础性和前瞻性将无法得到保证,人才素质的培养也只能是一句空话。过分强调专业对口,让教学直接为经济建设服务,为市场服务,急功近利的教学思想是不足取的,必须下决心逐步改造现有过分功利化的教学体系与内容。完成建设相对稳定的面